ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

S



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/1077
14 November 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 14 НОЯБРЯ 1998 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Как я сообщил членам Совета в конце вчерашнего заседания, я принял решение направить письмо президенту Саддаму Хусейну. Копия этого письма прилагается.

При препровождении моего письма через Постоянного представителя Ирака при Организации Объединенных Наций я подчеркнул срочный характер моего призыва, вновь заявив, что я очень надеюсь на то, что Ирак немедленно отменит свои решения от 5 августа и 31 октября и в полном объеме возобновит сотрудничество с ЮНСКОМ и МАГАТЭ.

Я рад информировать Совет о том, что сегодня утром мною получен положительный ответ на мой призыв от заместителя премьер-министра Тарика Азиза. Я прилагаю неофициальный перевод этого ответа, который, как я надеюсь, члены Совета будут иметь возможность изучить перед сегодняшним дневным заседанием.

Я буду признателен, если Вы доведете содержание настоящего письма и приложений к нему до сведения членов Совета Безопасности.

Кофи А. АННАН

Приложение I

Письмо Генерального секретаря от 13 ноября 1998 года на имя Президента Республики Ирак

Как Вам, возможно, уже известно, я вчера прервал официальный визит в Северную Африку и вернулся в Нью-Йорк ввиду ухудшающегося кризиса в связи с Ираком. Сегодняшним днем и вечером я в течение четырех часов совещался с членами Совета Безопасности в целях рассмотрения сложившейся ситуации. Я могу сообщить Вам, что все без исключения члены Совета Безопасности высказались в пользу дипломатического урегулирования кризиса. Как Вам известно, в течение последних трех месяцев я сам прилагаю непрерывные усилия в целях достижения такого урегулирования.

Совет Безопасности также единодушно одобрил выпущенное мною в Марракеше 11 ноября заявление, в котором я обратился к Вам, г-н Президент, с личным призывом предпринять необходимые шаги для того, чтобы сделать возможным дипломатическое урегулирование. Для Вашего удобства я привожу ниже текст этого заявления для печати.

"Я опечален и озабочен решением Ирака от 5 августа и 31 октября не сотрудничать с ЮНСКОМ.

Я настоятельно призываю Президента Саддама Хусейна и правительство Ирака отменить свое решение и немедленно возобновить сотрудничество с инспекторами ЮНСКОМ и МАГАТЭ.

Ирак в течение длительного времени заявлял о том, что он хочет видеть свет в конце тоннеля. Я тоже желаю снятия санкций, с тем чтобы Ирак мог вновь занять свое место в сообществе государств. Как я неоднократно заявлял, единственный способ достичь этого состоит в том, чтобы Ирак в полной мере сотрудничал с Советом Безопасности Организации Объединенных Наций. Совет Безопасности согласовал способ продвижения вперед в вопросе всеобъемлющего обзора. Я твердо считаю, что это дает Ираку подлинную возможность. Всеобъемлющий обзор определит остающиеся шаги при условии сотрудничества со стороны Ирака и, таким образом, позволит ему увидеть свет в конце тоннеля.

Решение руководства Ирака не сотрудничать с ЮНСКОМ в то время, когда Совет прилагал эти усилия, явилось неожиданным для меня и, как я подозреваю, для всех членов Совета.

В связи с этим я вновь обращаюсь к Президенту Саддаму Хусейну и руководству Ирака с призывом использовать эту возможность, чтобы возобновить сотрудничество с ЮНСКОМ и МАГАТЭ. Это пошло бы на благо иракскому народу, региону и всему миру".

Совет Безопасности продолжает активно заниматься этим вопросом. В связи с этим я буду признателен за скорейший ответ на мой призыв.

Кофи А. АННАН

/...

Приложение II

UNOFFICIAL TRANSLATION

**H. E. Mr. Kofi A. Annan
The Secretary General of
The United Nations
New York**

Excellency

Your letter dated 13/11/1998 addressed to President Saddam Hussein was presented to a joint meeting of the Revolutionary Command Council and the National Command of the Arab Ba'ath Socialist Party presided over by His Excellency the President. I was entrusted with the task of conveying to you the following:

1. **The goal sought by Iraq from its decisions of 5 August and 31 October was not to sever the relationship with UNSCOM and the IAEA and to cease the implementation of its obligations under section C of SCR 687. The objective of Iraq is to end the suffering of its embargoed people and to see the implementation of paragraph 22 of SCR 687 as a first step for lifting the other sanctions.**

2. **Due to its trust in you and your good faith, the Government of Iraq has dealt with your initiative regarding the comprehensive review. But unfortunately, the deliberations of the Council on the procedures for carrying out the review did not result in a clear picture which ensures fairness and objectivity in reaching the implementation of paragraph (22) of resolution 687 , which represents the declared objective of the comprehensive review according to your proposal. It is well known that the main reason for that was the American position, which does not represents the prevailing opinion of the Council. That position, contrary to your initiative, objected continuously to the presentation of any clarity in regard to the objective of the comprehensive review.**
3. **Despite the assurances that we have received from you and from many members of the Council that supported the main objective of the comprehensive review, and despite the confidence we have in you and in the majority of the Council members and our belief in your good faith and sincerity, those assurances were not satisfactory because they did not meet the basics from our point view.**

On the basis of what was stated in your letter, and in appreciation of the content of the letter of President Boris Yeltsin the President of the Russian Federation and Mr. Yevginy Brymakov the Prime Minister of the Russian Federation, and the positive positions expressed and conveyed to us by China, Frnace, Brazil and other States, and in order to give a further chance to achieve justice by lifting sanctions commencing with the implementation of paragraph (22) of resolution 687(1991), the Leadership of Iraq decided to resume working with the Special Commission and the IAEA and to allow them to perform their normal duties in accordance with the relevant resolutions of the Security Council and on the basis of the principles which were agreed upon in the Memorandum of Understanding signed with you on 23 February 1998.

/...

We offer this chance not out of fear of the aggressive American campaign and the threat to commit a new aggression against Iraq, but as an expression of our feeling of responsibility, and in response to your appeal and those of our friends. We affirm that the people of Iraq would not relinquish their legitimate right in having the inequitous embargo lifted and to live normally like other nations of the world. We will be looking forward to seeing the outcome of your efforts and the review.

Excellency

We rightly believe that if the comprehensive review were not to be a mere formality and to be free from the influences of the tendentious purposes, the adoption of the points we conveyed yesterday , 13/11/1998, to the Ambassadors of Russia, France and China, a copy of which I enclose herewith, will render the review serious, fair and fruitful.

We expect that you will continue with your efforts to to lay down the bases and the correct procedures for the review and so as to commence with as soon as possible.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(signed)
Tariq Aziz
Baghdad, 14 November 1998

/...

First, the goal sought by Iraq from its decisions of 5 August and 31 October was not to sever the relationship with UNSCOM and the IAEA and to cease the implementation of its obligations under section C of SCR's 687 and 715.

Second, the objective of Iraq is to end the suffering of its embargoed people and to see the implementation of paragraph (22) of SCR 687 as a first step for lifting the other sanctions.

Third, Iraq expressed its readiness to engage in the comprehensive review which had been proposed by the Secretary General. But, as a result of American pressure, the results brought about by the consultations of the Council do not ensure an honest and objective review with the aim of implementing paragraph (22).

Fourth, the position of Iraq on the comprehensive review is:

1-The comprehensive review be carried out within a very short time,(seven days for example), after the resumption of UNSCOM and the IAEA of their normal duties. This is to be without conditions, (like those mentioned formerly in regard to what is called the confirmation of Iraq's cooperation).
2- The comprehensive review fundamentally concentrates on paragraph (3) of the concept paper of the Secretary General of 5 October (the three Iraqi questions of 3 August) and emphasizes the question of evidence.
3- The Council be ready to implement paragraph (22) if the fulfillment of the requirements of section C of SCR 687 is established.
4- If the Council sees, through an objective study, that there are matters which need to be done, a short period be determined for their completion. Until that completion is reached, the Council implements /...

measures for lifting or reducing sanctions in proportion to what has been fulfilled of the requirements of paragraph (22). Thereafter, the commencement with the implementation of paragraph (22) immediately upon the completion of the required work.

5- The Council assures the legal interpretation of section C of SCR 687 and that none of its members should impose additional conditions or restrictions on the implementation of paragraph (22).

Fifth, the second phase of the review commences after completing the conclusions of the first phase.

Sixth, the second phase of the review only encompasses the obligations determined by clear provisions of the resolutions and no matters be raised contrary to the legal interpretation of the resolutions.

Seventh, the members of the Council and specially the permanent members abide by international law and the relevant resolutions of the Council in respect of all matters pertaining to Iraq.

Eighth, the question of Butler and the structure of UNSCOM and its practices are important matters. The Council is to consider them seriously in order to ensure a good relationship in the future. We hope that this will be done as soon as possible.

Ninth, it is necessary that these assurances be communicated directly to the leadership in Baghdad either by the Secretary General or by a delegation from the Council.

13 Nov. 1998
